

중국 2005년~2017년 통역학 연구 동향 고찰

공수

Ewha Womans University

Su Kong. (2018). A Study on Chinese Interpretation Research Trend focused on 2005~2017. This paper deals with the findings from the papers on interpreting published in the journals selected by Chinese Social Sciences Citation Index (CSSCI) from 2005 to 2017. The results indicate that from 2005 to 2011, interpreting research continued to grow. Although it began to decrease after 2011, it still maintains a high level. And from the perspective of interpreting type, simultaneous interpretation accounts for a large proportion, but the research on community interpreting is insufficient. From the perspective of interpreting research, interpreter education has the largest proportion, and interpreters have the least research.

Keywords: China, interpretation, interpretation research trend, CSSCI

1. 들어가는 말

중국은 2005년부터 통역 과목을 영어 전공 학부생의 필수과목으로 지정한 후, 2006년부터 학부에서 통번역 전공이 필수과목으로 개설되기 시작하였으며¹⁾ 2007년 1월 23일 중국 국무원 학위위원회에서는 번역 석사학위 설치를 통과시켰다²⁾ (김혜림 2012; 穆雷, 王斌华 2009). 그때부터 통역이론과 통역실무, 통역 교육에 대한 연구가 활발히 이뤄지기 시작했다. 중국 통역학 학술회의는

-
- 1) 중화인민 공화국 교육부 [2006] 1호 문건 「2005년도 교육부 승인 고등교육기관 학부전공 개설 결과에 대한 통지 (關於公布 2005 年度教育部備案或批准設置的高等學校本科專業結果的 通知)」에서 ‘번역전공’ (전공 코드 :0502555) 으로 승인을 받아 2006년부터 학부생 모집이 가능해졌다(庄智象 2007: 1).
 - 2) 중국 국무원 학위위원회는 제 23 차 회의를 통해 「번역석사전공 학위개설방안 (翻譯碩士專業學位設置方案)」을 통과시켰다. <http://202.205.177.9/edoas/website18/56/info27656.htm> 참고.

1999년에 처음으로 개최된 후에 2년에 한번씩 지속적으로 개최되었으며 2016년 18차 회의때 참가자 193명, 모집논문 105편이(王静 2016)된 정도로 활발한 통역학 연구의 장이 되었다. 이러한 외적 내적 요소의 작용으로 중국의 통역학은 타 학문보다 상대적으로 역사가 짧음에도 불구하고 놀라운 성장을 이룩했다. 2000년부터 2017년까지 중국어 사회과학 논문 인용색인 CSSCI에 수록된 통역학 논문은 692편이 되었다³⁾. 해외 학술지에서도 활발한 연구 성과를 지속적으로 내고 있다.

중국의 통역학 연구가 양적으로 성장하는 가운데 중국 학계에서도 양적 연구 성과에 대한 질적 평가 논의를 시작했다. 仲伟合(2015)는 2000년부터 2013년까지 통역학 박사논문 32편을 통해 중국 통역학 연구의 추이와 시사점을 고찰했고, 王茜(2015)는 2004년부터 2013년까지 통역학 논문 597편을 분석하여 중국 통역학 연구의 추이를 분석했다. 이러한 전체적인 분석이 있는가 하면 통역 교육, 법정 통역, 코퍼스 기반 통역학 등 분야별로 통역학 추이 연구도(蓝杨 2009 ; 周维 2010 ; 张威 2011)역시 활발히 이뤄지고 있다.

전체적인 통역학 연구추이에 대한 대표적인 연구자 仲伟合(2015)는 2000년부터 2013년까지 통역학 박사논문 32편을 분석하여 다음과 같은 연구결과를 제시한 바 있다. 논문 건수가 증가하고 있으며 논문 중 동시통역 50%, 순차통역 28%, 기타논문 22%의 분포를 보이고 있다. 또한 통역을 인지처리과정 시각에서 연구하는 논문이 50%로 가장 많으며 사회문화활동, 정보처리과정, 분석과정 등 시각에서 연구하는 논문도 각각 13% 정도 차지했다. 박사논문의 연구주제는 통역과정연구가 50%로 가장 많으며 통역결과물 분석, 통역직업 및 통역활동, 통역 이론연구, 통역교수법은 각각 19%, 12%, 13%, 6% 차지했다.

한편 한국에서도 중국의 통역학 연구에 대한 고찰이 이뤄지고 있다. 최지영(2005)은 개혁 개방이후 중국 통역 번역 연구의 학문적 정체성에 대한 논쟁을 중심으로 중국의 통역번역 연구의 발전 과정과 현황을 연구했고, 황지연(2002)은 중국 대학의 통역 교육에 대해 연구한 바 있다.

그러나 위에서 보듯이 대부분 연구는 2010년 전에 이뤄졌으며 최근 중국 통역학 연구 추이를 연구한 논문은 거의 없다. 물론 국내외를 막론하고 통역보다는 번역 연구가 활발하지만⁴⁾ 한국에서 중국의 번역 연구 동향을 분석한 논문도

3) 중국 학술 검색 엔진인 CNKI에서 키워드를 '통역(口译)' 로, 기간을 2000년부터 2017년까지로 제한, 인용색인을 'CSSCI' 로 선택하면 논문 수량이 692편으로 나온다.

김혜림(2012)이 중국의 전통 번역 이론과 중국의 현대 번역이론에 대해 연구한 논문 말고는 찾기 어렵다. 그러므로 중국 통역 연구에 대한 개괄적 조망을 목적으로 진행한 본 연구가 중국의 통역학에 대한 이해를 높이는데 일조할 수 있을 것으로 생각한다.

이에 본고는 중국의 최근 통역 연구의 동향을 고찰하는데 연구 목적을 두고 학문적 성취가 학술저널을 통해 수렴되고 공유된다는 일반론에 입각해서 (김혜림 2013) 중국의 대표적 사회과학논문인용색인 CSSCI⁵⁾ 등재지에 선정된 논문으로 한정한다. 기간은 중국에서 통역과목이 외국어 교육의 필수 과목으로 지정된 2005년부터 2017년까지 지정하여 추출한 논문은 총 640편이다.

연구 목적을 달성하기 위해 첫째 논문을 분석하기 전에 우선 분류의 틀을 제시할 것이며 둘째 CSSCI 등재 논문 640편을 대상으로 개별 논문의 연구 주제 및 방법론을 분석하여 분류 항목 비중을 살펴본 후, 셋째, 정량분석에 기초한 분석 결과의 함의를 도출해 냄으로써 중국 통역학 연구 동향을 종합하고자 한다.

2. 중국 통역학 연구 분류 틀 및 분류 작업

2.1. 중국 통역학 연구의 분류 틀 제시

통역학 연구의 흐름을 살펴보기 위해 통역학의 연구 영역을 구분해야 한다. 그러므로 통역학 연구의 전체 구도를 파악할 분류 틀을 마련하는 작업이 불가피하다. 한국에서 진행한 통번역학 선행연구에서 제시한 분류 틀은 크게 네 가지 방향으로 정리될 수 있다(한현희 2016).

첫째, 최희섭(2007)이 홈즈의 번역학 도해를 기반으로 제시한 것이다. 이는

-
- 4) 김혜림 (2013) 은 번역학연구, 통역과 번역 학술지 분석을 기반으로 국내 통번역학에서 통역 연구가 번역 연구의 절반을 넘지 못하는 수준이라고 지적한 바 있다
 - 5) CSSCI는 Chinese Social Sciences Citation Index(중국 사회과학논문인용색인)의 약자다. 이는 중국 남경대학 사회과학연구센터에서 만든 데이트 베이스로 남경대학에서 선정한 학술저널의 논문만 수집된다. 중국의 북경대학, 청화대학, 중국인민대학 등 일류대학들은 CSSCI 논문만 인정한다. 현재까지 법학, 경제학, 언어학 등 25개 학술분야의 500여 가지의 학술저널 논문이 수집된다. 본 연구는 중국의 대표적인 통역학 연구 흐름을 봐야 하기 때문에 CSSCI에 수록된 논문을 연구대상으로 삼는 것이 적절하다고 본다.

홉즈가 언급한 순수번역학, 응용번역학에 일반번역, 통역 연구, 기타를 추가했다. 통역학 연구에 대해 따로 구체적으로 분류하지 않았다. 둘째, 이항(2011)이 윌리엄과 체스터먼(Williams & Chesterman, 2006)의 연구에 따라 제시한 틀이다. 이는 번역학을 텍스트 분석과 번역, 번역 품질 평가, 장르별 번역, 멀티미디어 번역, 번역과 테크놀로지, 번역의 역사, 번역 윤리, 슬어 및 용어론, 번역과정, 번역교육, 번역 직업론 등으로 세분화하는 반면에 통역학에 대해서는 통역이라는 대분류만 언급하였다. 셋째, 김혜림 (2013)이 쉬진 등 학자의 분류 기준을 바탕으로 소개한 틀이다. 이는 연구 주제 분류를 보다 세분화했을 뿐만 아니라 통역과 번역의 범주를 따로 분류하고, 언어, 장르, 연구 방법론 등을 독립변수로 두어 분류의 체계성을 더욱 정교화 했다 (한현희 2016). 넷째 원종화 (2015)가 피히하커의 분류 틀을 활용하여 제시한 것이다. 해석이론, 인지정보처리, 신경언어학적, 텍스트 언어학적, 양방향 담화, 교육, 전문직업-제도화, 철학등 8개 패러다임이 포함된다. 이외에는 한현희(2016)가 위에 살펴봤던 유형을 바탕으로 통역학을 순수 영역과 응용 영역으로 나눈 다음 세부적으로 분류했다. 순수 용역에서는 이론과 기술 두 가지로 분류하고 이론에는 일반이론과 부분 이론이 포함된다. 이는 홉즈의 번역학 도해의 큰 틀과 같다.

위에서 살펴봤듯 국내에서 구체적인 통역학 분류에 대한 언급은 김혜림 (2013), 원종화 (2015)와 한현희(2016)가 대표적이라고 할 수 있다. 김혜림 (2013)은 연구 용역과 독립변수를 따로 언급했고, 원종화 (2015)는 연구 용역에만 집중했다. 한현희(2016)는 홉즈의 도해를 큰 틀로 하고 기타 선행연구를 바탕으로 세부적으로 분류했다. 본 연구는 보다 세부적으로 연구흐름을 보려고 하기 때문에 원종화(2015)의 틀보다는 김혜림(2013)과 한현희(2016)의 분석틀의 적합성이 더 높다.

한편 본 연구는 중국에서 이뤄진 통역학 연구 추세를 살펴보기 위한 연구라서 중국의 연구자들의 분류도 같이 볼 필요가 있다. 중국의 통역학 연구 틀이 양적으로 많이 제시되었으나 본 연구의 도움이 되는 틀을 보기 위해 연구대상이 논문일 경우의 분석 틀을 살펴보겠다. 논문을 통해 연구 동향을 분석하는 틀은 총 두 가지가 있다. 하나는 박사나 석사 등 학위논문을 고찰하는 틀이고, 하나는 학술지 등재 논문을 분석하는 틀이다.

학위논문을 대상으로 통역학 동향을 분석하는 대표적인 틀은 伸伟合(2015)가 통역학 박사논문을 분석할 때 제시한 것이다. 통역 방식, 통역 유형, 통역 언어,

연구 시각, 연구 주제로 나누고 나서 세부적으로 다시 분류를 했다. 그림 3과 같이 확인할 수 있다. 통역학의 모든 분야를 다 망라하기 보다 그 당시 중국의 통역학 박사 논문의 특징이 녹아진다고 할 수 있다. 예를 들어 통역 방식의 하위 분류에 순차와 동시만 들어가있다. 이는 통역 방식이 순차, 통역만 있는 게 아니라 그때까지 박사논문에서 다른 통역 방식이 이 두 가지 밖에 없었다는 것이다. 그러나 본 연구는 학술지 논문을 살펴보기 때문에 박사논문보다 연구 분야가 다양하기 때문에 틀을 적용하기에는 어려울 것이다.

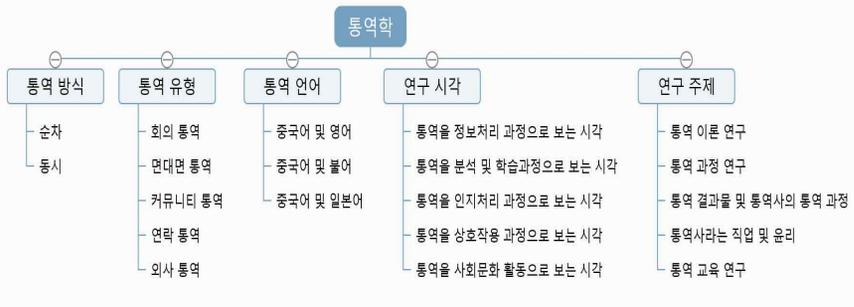


그림 1. 통역학 연구 분류 틀(仲伟合 2015)

학술지 논문을 분석하는 대표적인 틀은 王茜(2015)가 제시한 것이다. 王茜(2015)는 2004년부터 2013년까지 중국의 통번역학 학술지나 외국어 학술지 게재 논문 597편을 대상으로 중국 통역 연구의 동향을 살펴봤는데 궈이하커(2004)의 연구 주제 틀을 기반으로 분석의 틀을 제시했다. 다음 그림 2에서 확인할 수 있다. 그림1의 仲伟合(2015) 틀보다 연구분야가 더 세부적으로 구분됐다. 그러나 통역 방식이나 통역 유형이 따로 구분하지 않았다. 이는 王茜(2015)가 궈이하커의 틀을 기반으로 하기 때문이라고 본다.

위에서 국내와 중국의 통역학 분류틀을 정리해 봤다. 본 연구는 통역 유형 별로의 연구추이, 통역 연구 분야의 추이 등을 보기 때문에 통역 연구 분야에 대해 구체적으로 구분하는 김혜림(2013), 한현희(2016), 王茜(2015)의 분석틀이 모두 적용할 가치가 있다. 그러나 연구의 방법론과 접근성을 고려할 때 王茜(2015)의 틀이 가장 적절하다고 본다. 우선, 본 연구는 유형별로, 연구 분야 별로 논문 수를 통해 추이를 보기 때문에 독립 변수를 따로 구분하는 김혜림(2013)의 틀을 적용하기 어렵다. 또한 본 연구의 대상이 중국의 통역학 논문이

기 때문에 영어권 국가의 학술논문과 국내 학술논문을 분석하는 한현희(2016)의 틀보다 王茜(2015)의 틀이 접근성이 더 높다고 본다. 단지 王茜(2015)의 틀은 통역 유형이 포함되지 않기 때문에 분석시 우선 동시, 순차, 커뮤니티 통역 등 각 유형별로의 논문이 몇 개가 있는지 보고 나서 연구분야 별로 분석에 들어갈 것이다.

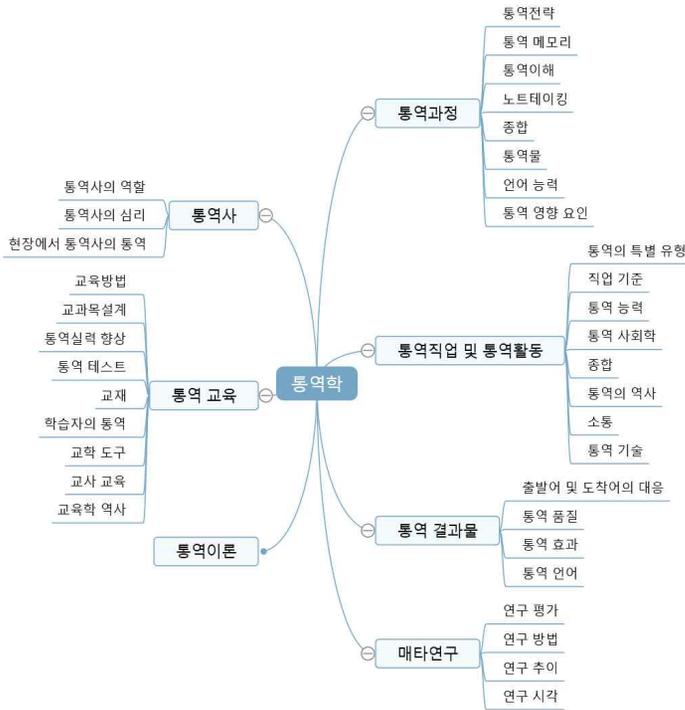


그림 2. 통역학 연구 분류 틀(王茜 2015)

2.2. 분류 대상

CSSCI 등재 논문 640편 이외에도 통역학 관련 연구 논문이 많다⁶⁾. 그럼에도 불구하고 CSSCI 등재 논문을 연구 코퍼스로 삼은 이유는 CSSCI가 중국에서 가

6) 바이두 학술 논문 서치 엔진에서 CSSCI 제한을 두지 않고 ‘통역’을 키워드로 서치하면 논문 수량이 73,100으로 나온다.

장 많은 인정을 받은 학술 논문 인용 색인이기 때문이다⁷⁾. 이와 같은 특징은 본 연구의 목적인 중국의 통역학 연구 동향을 밝히는데 있어 객관적, 중립적 기본 데이터를 제공할 수 있다는 전제가 되기 때문에 CSSCI 논문만 분석의 기초로 삼으려 한다. 구체적으로 본 논문이 CSSCI 등재 논문 640편을 대상으로 다음과 같은 분류 작업을 한다.

2.3. 분류작업

CSSCI 등재 통역학 연구 논문 640편을 < 2.1 기준 >에 의거하여 분류하였으며 분류작업은 아래와 같은 원칙에 따라 진행했다.

첫째, 제목과 초록을 기준으로 통역에 관련 된 내용이지만 통역학 연구가 아닌 논문을 배제했다.

총 640편 논문 중 53편을 배제했다. 통역학연구와 무관한 논문이 CSSCI에 수록된 원인을 살펴보자면 대부분 해당 학술지에 실은 통번역과 관련된 대회 공지다. 예를 들어 ‘제8차 중국 통역 대회 공지’와 같은 학술지에 실은 논문이 아닌 모든 글이 CSSCI에 수록되었기 때문이다.

둘째, 제목, 초록, 키워드에 기초하여 우선 통역을 동시통역, 순차통역, 커뮤니티 통역, 일반 통역으로 구분했다. 그 다음에 연구분야로 분류했다. 분류 기준상 가장 적절한 분야로 분류하였으며 제목, 초록, 키워드로 분류가 불가능할 경우에는 내용을 참고하여 가장 가까운 분야로 분류하였다.

셋째, 여러 분야에 중복 분류가 가능한 경우에는 논문의 중심 논조에 근거하여 분류하되, 여러 분야가 고루 중요하다고 판단될 경우에는 종합 분야로 표기하여 통계처리 하였다.

넷째, 분류에 있어 정확도를 높이기 위해 전체 분류 프로세스를 총 2회 진행하였다.

7) https://en.wikipedia.org/wiki/Chinese_Social_Sciences_Citation_Index 참고

3. 분석 결과

3.1. 연도별 게재 논문수 변화

2005년부터 2017년까지의 논문 수를 통계해서 다음과 같이 정리했다.

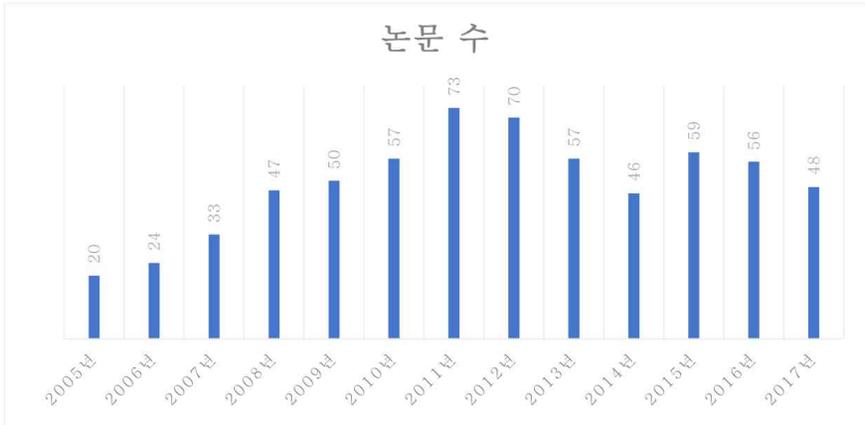


그림 3. 연도별 통역 관련 CSSCI 게재 논문수 추이

그림에서 볼 수 있듯이 2005년부터 2011년까지 계속 증가세를 보여 2011년에 최대 논문수를 기록했다. 앞에 언급한 것처럼, 중국에서 2005년 통역학을 외국어 교육의 필수과목으로 지정하였고, 2006년부터 학부에서 통역학과(BTI) 설치를 시작하였다. 2013년 7월까지 학부에서 통역학과를 개설한 대학교는 106곳에 달했다. 또한 2007년부터 중국 국무원 학위 위원회에서 MTI(통번역대학원)를 비준한 후에 2013년까지 159개 대학교에서 MTI를 개설했다(王茜 2015). 이에 따라 통역에 대한 연구도 활발하게 이뤄진 것으로 보인다.

또한 그림에서 2013년부터 논문수가 줄어든 양상을 보이기 시작했는데, 실제로 통역학 연구의 박사 논문수도 2013년와 2014년은 하락세를 보였다(穆雷 2016). 그럼에도 불구하고 2007년후의 평균 수준을 계속 유지해 왔다는 점을 감안할 때 통역학에 대한 학자들의 관심은 여전한 것 같다.

3.2. 통역 유형 연구 동향

통역의 유형 별로 연구 추이를 보기 위해 통역을 동시통역, 순차통역, 커뮤니티 통역으로 나누되, 여러가지 장르를 포괄적으로 연구하거나 분류하기 어려운 논문은 일반으로 분류하여 분석했다. 결과는 다음 그림4와 같다.

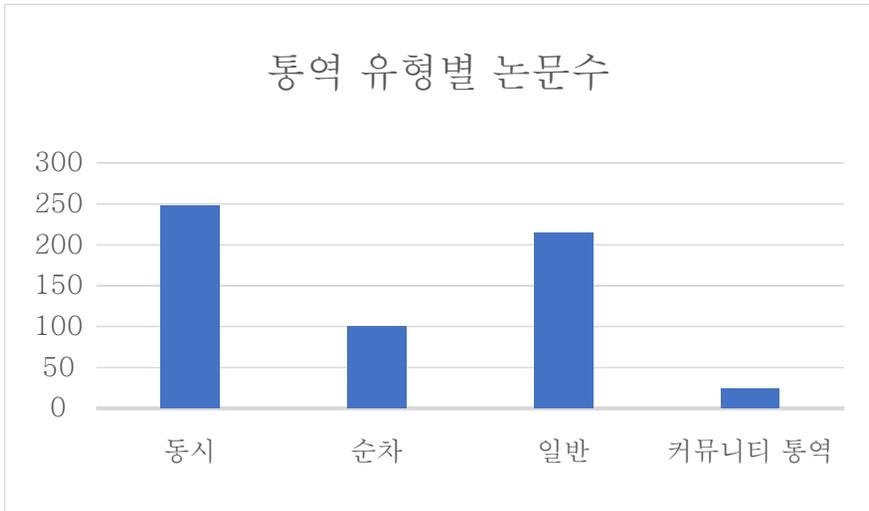


그림 4. 유형 및 장르별 연구 동향

상기표에서 나온 결과를 보면 순차통역보다 동시통역에 대한 연구논문이 월등히 높은 것으로 나타났다. 이는 仲伟合(2015)가 통역학 박사논문을 대상으로 분석한 추이와 일치하다. 仲伟合(2015)에 따르면 2000년부터 2013년까지 32편 통역학 박사 논문 중 동시통역 44%, 순차통역 28%, 기타는 28%다. 본연구에서 동시통역 논문수의 비율도 42%다. 이는 중국의 연구자들이 동시통역에 대한 압도적인 관심을 보여줬다고 할 수 있다. 사실 중국의 첫 번째 동시통역 논문 '동시통역에 대한 소고'가 1980년에 발표된 후 중국의 동시통역 연구가 질적 성과를 거두지 못했다. 비록 논문 수가 지속적으로 증가하고 있었으나 해외 연구 이론에 의존하여 중국만의 동시 통역 연구 시스템이 형성되지 못하데 됐다 (高彬 2010). 이러한 문제점을 인식한 중국의 통역학 연구자들이 동시통역 연구에 심혈을 기울이기 시작했다. 또 한편으로는 중국어가 유엔 공식 언어가 되면서

중국어가 사용되는 국제회의가 많아지면서 동시통역 수요가 증가했다. 이에 따라 동시통역 연구도 활발해졌다.

동시통역의 활발한 연구와 달리 커뮤니티 통역은 4%만 차지하여 아주 미흡한 수준을 보였다. 학술지 논문 뿐만 아니라 박사논문도 유사한 양상을 보이고 있다. 伸伟合(2015)가 분석한 32편 통역학 박사 논문 중 커뮤니티 통역에 관한 논문이 한편도 없었다. 张威(2016)에 따르면 중국의 커뮤니티 통역 및 연구가 늦게 시작되어 기초 이론 연구가 아직 공백 상태다. 중국에서의 커뮤니티 통역은 법정 통역부터 시작됐으며 주로 소수민족을 대상으로 제공한다. 커뮤니티 통역을 하는 사람도 전문 통역사가 아니라 외국어를 조금 아는 다른 직업의 종사자다 (苏伟 2009). 전문성이 다소 다른 유형의 통역보다 낮기 때문에 학계의 관심을 덜 받게 된 것 같다. 한국도 비슷한 양상이 보였다. 김혜림(2013: 109-10)은 회의 통역 외의 커뮤니티 통역에 대한 연구가 매우 미흡하다는 점을 지적하며 커뮤니티 통역 연구 활성화의 필요성을 주장한바 있다 (한현희 2016, 재인용).

위의 네 가지 유형중 논문수 비중이 두번째 높은 것은 일반 분류(41%)다. 일반 분류에 들어간 논문은 대부분 동시통역이나, 순차통역 등 유형이 뚜렷한 통역 현상에 관한 논문이 아니라 전체적인 통역에 관한 교육이나 이론 논문이다. 범위가 넓은 만큼 비중도 크게 차지 한 것 같다.

순차통역의 논문수는 3번째로 많은데 일반 분류에도 순차통역과 관련된 논문이 포함된다는 점을 감안하면 결국 작은 비중이 아닐 듯하다. 温菲(2017)에 따르면 2007년부터 2016년까지 중국의 순차 통역 연구가 지속적으로 증가세를 보여왔으며 인지심리학, 순차통역의 전략, 노트테이킹의 영향, 순차통역 교육 등 4 가지 분야에 집중된다. 이는 순차통역의 전문성과 순차통역의 보급화가 작용하고 있다고 본다. 중국 정부는 해마다 해외기자를 상대로 정부보고회와 함께 기자회견을 개최하며 순차통역을 통해 해외기자와 소통한다. 덕분에 순차통역의 중요성이 부각되고 순차 통역 전문성에 대한 인식이 강화되어 연구의 계기가 된다. 이와 동시에 중국정부 해외기자 회담의 순차통역 내용이 TV방송을 통해 접할 수 있어 연구자료 확보에 도움이 된다. 따라서 순차통역의 연구가 질적 양적으로 증가한 것 같다.

3.3 통역 연구 영역 추이

2.1에서 제시한 분석틀을 기반으로 논문을 연구 영역 별로 분류해 보면 아래와 같이 나타난다.

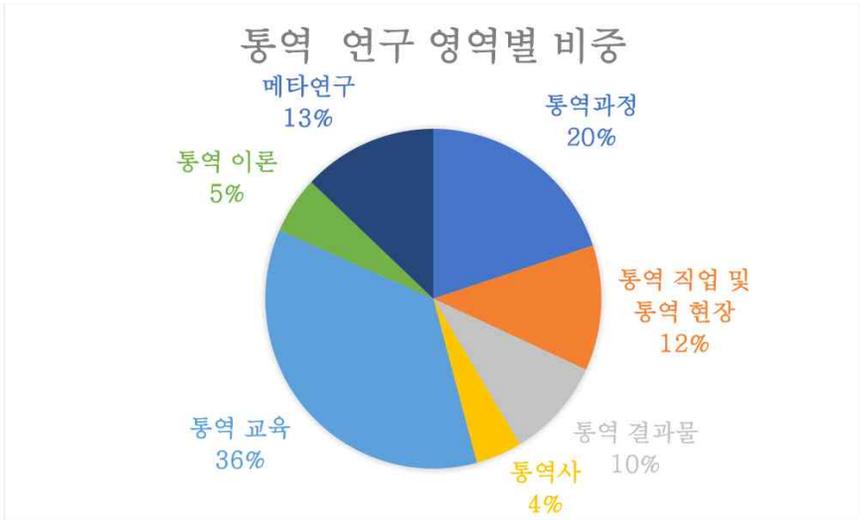


그림 5. 통역 연구 영역별 비중

전체 연구 가운데 36%(210편)가 통역 교육에 해당하며, 이는 통역 학과 및 통번역 대학원이 설립된 후 통역 교육에 대한 연구가 통역학 연구의 주류임을 의미한다. 이 연구결과는 穆雷 (2016)의 연구결과와 일치하다. 穆雷(2016)는 1997년부터 2014년의 통역학 박사논문 47편을 대상으로 분석한 결과, 통역 과정을 연구한 논문은 36%를 차지했다. 이러한 논문은 통역과정에 대한 관찰 및 분석을 통해 통역사가 실제 통역과정에서 나타내는 특징과 메커니즘을 규명하는데 목적을 두었다 (穆雷2016).

전체 논문에서 2번째 높은 비중을 차지하는 영역인 통역과정은 주로 출발어 이해, 기억과 언어 치환, 도착어 전환이 구성되는데 이 3가지 단계에 관련된 논문이 모두 이 분류에 들어간다. 중국의 통역학 연구 학자들이 통역학을 이해하려면 반드시 4가지 기본 문제를 연구해야 한다⁸⁾. 그 중에 하나가 바로 통역과

정이다 (王斌华 2014). 이를 통해 통역과정이 통역학 연구에서 차지하는 비중을 엿볼 수 있다.

통역직업 및 통역 현장, 그리고 메타연구가 비슷한 비중을 차지한다. 통역직업 및 통역 현장은 통역사의 직업 기준, 통역사라는 직업의 역사, 통역사의 현장활동 등 내용이 포함된다. 메타연구는 통역학에 대해 거시적 차원에서 동향이나 추이를 고찰하는 내용이 포함된다. 중국에서 통역에 대한 수요가 많지만 요구를 부합한 통역사가 많지 않다. 이 문제 때문에 많은 학자들이 통역사의 전문성이 무엇인지에 대해 연구한다 (刘和平의 2017). 메타연구는 통역학 활성화에 따라 늘어나는 추세를 보인다.

통역 결과물부분을 보면 전체 논문에서 10%를 차지하는데 메타연구의 13%, 통역 직업의 12%와 수준이 비슷하다고 볼 수 있다. 그동안 통역 결과물수집이 어려워 통역과정에 대한 연구가 대부분이었는데 코퍼스 통역학이 생기고 나서 통역 결과물에 대한 연구도 점점 이뤄지고 있다(王斌华 2012).

마지막으로 통역사와 통역 이론에 대한 연구가 모두 미미한 수준을 보였다.

다음은 통역과정, 통역 직업 및 통역 현장, 통역 결과물, 통역사, 통역 교육, 메타연구의 각 하위분류를 기준으로 논문을 분류했다. 결과는 표1에서 확인할 수 있다.

표 1. 통역 연구 영역의 각 하위 연구 분야 비중

연구 주제	세부 분야	논문 편수	합계	비율
통역과정	통역전략	46	117	39%
	통역 메모리	27		23%
	통역이해	13		11%
	노트테이킹	10		9%
	총론	9		8%
	통역결과물	9		8%
	언어 능력	2		2%

8) 4가지 문제는 통역이 무엇인지, 통역과정 및 통역 결과물이 어떠한지, 좋은 통역이 무엇인지, 통역사가 통역을 통해 사회 및 문화에서 어떤 역할을 하는지 다. (仲伟合, 王斌华 2010)

	통역 영향 요인	1		1%
통역 직업 및 통역 현장	통역 사회학	6	70	9%
	총론	2		3%
	통역의 역사	3		4%
	직업 기준	30		43%
	통역의 특별 유형	12		17%
	통역 스킬	5		7%
	통역의 역사	4		6%
	소통	8		11%
통역 결과물	출발어 및 도착어의 대응	22	56	39%
	통역 품질	20		36%
	통역 효과	7		13%
	통역 언어	7		13%
통역사	통역사의 역할	10	26	38%
	통역사의 심리	12		46%
	현장에서 통역사의 통역	4		15%
통역 교육	교육법	108	210	51%
	과목설계	55		26%
	통역실력 향상	9		4%
	통역 테스트	9		4%
	교재	10		5%
	학습자의 통역	6		3%
	교학 도구	6		3%
	교사 교육	5		2%
	교육학 역사	2		1%

통역 이론		32	32	
매타연구	연구 평가	40	76	53%
	연구 방법	25		33%
	연구 추이	6		8%
	연구 시각	5		7%

우선 통역과정에 대해 설명하겠다.

3.3.1. 통역과정



그림6. 통역 과정 연구 비중

통역전략에 대한 연구 논문이 가장 큰 비율인 39%를 차지하고, 다음에 통역 메모리>통역 이해>노트 테이킹 순이다. 통역전략이라고 하지만 구체적인 한 표현에 대해 어떻게 통역하면 좋을지 와 같은 논문이 가장 많다. 바꿔 말하자면 심도 있게 통역전략을 서술하는 것이 아니라 언어 표현 고찰에 그친 논문이 많다는 것이다. 王茜(2015)가 지적한 것처럼 궤히하커(2004)의 분류 이름과 같은

이름이라도 중국의 연구 논문 수준은 전체적으로 서구 통역학 연구 논문에 뒤처져 있다.

통역메모리, 즉 기억 능력에 대한 논문도 눈에 띄게 큰 비중을 차지했다. 이는 서양의 통역학 주장의 영향을 받았다고 할 수 있다. Gile(1995,1997, 张威 재인용)는 우수한 언어 기억능력이 성공한 통역의 필수 조건을 강조한 바 있다. 중국의 통역학 연구가 처음 출발했을 때도 학자들이 언어 기억 능력의 중요성을 강조했다. 일례로 1983년 齐锡玉(1983)가 ‘통역사 기억력 향상 방법’을 제목으로 본인이 1950년대 영국과 중국 정치인들을 위해 통역한 경험을 바탕으로 쓴 논문이 있다.

3.3.2. 통역직업 및 통역 현장

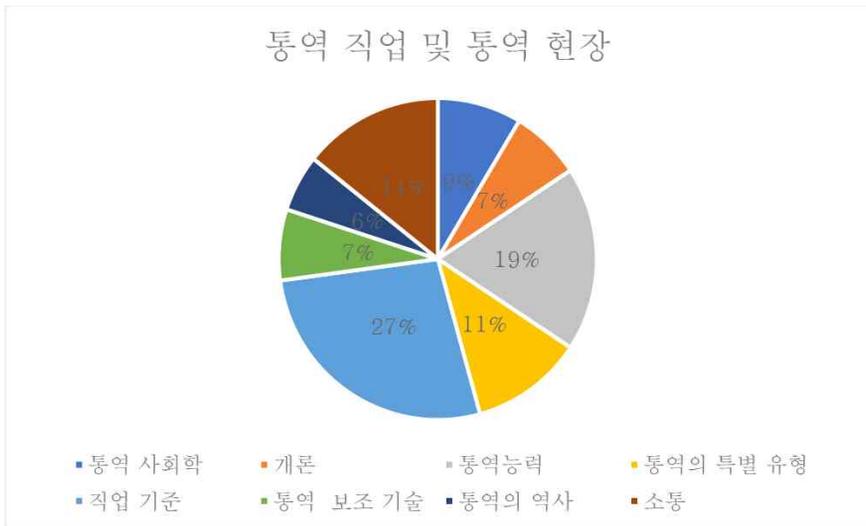


그림 7. 통역 직업 및 통역 현장 연구 비중

위에서 볼 수 있는 것처럼 통역의 직업 기준에 관한 논문이 가장 많은 비율인 27%를 차지했다. 다음에 통역 능력>소통> 통역 특별 유형이다.

여기의 직업 기준은 통역사라는 직업에 대한 기준, 통역사 능력 평가 및 테스트, 통역 시장 조사 등이 포함된다. 통역사 직업 기준에 대한 논문이 많다는

것은 통역학과의 개설되면서 통역사가 배출되어 통역사 자격증이 다양해 지고 이에 대한 연구도 많아지는 것이다. 黄敏(2017)에 따르면 중국의 통역사 자격증 시험은 1995년 상하이시가 먼저 실시하여 2015년까지 통역사 자격증 시험은 10종이 넘는다. 그 동안 통역사 자격증 시험은 시작 단계(1995~2000), 발전 단계(2001~2003), 활성화 단계(2004~2012), 조절 단계(2013~2015) 등 4가지 단계를 거쳤다. 관련 논문은 주로 통역 품질 평가 및 모델의 혁신 연구, 사회로부터 받는 영향 연구, 통역 텍스트 이론 연구, 시험 소개 및 입시 준비 지도 등 네 가지 분야가 있다(黄敏 2017).

이 부분에서 2번째 높은 비중을 차지하는 분야는 통역 능력이다. 중영 전문 통역사가 시장수요에 비해 매우 부족하지만 중국의 국가 통역사 시험인 CATT I⁹⁾를 통과한 동시통역사는 불과 33명이다(章昌平외 2017).

3.3.3. 통역 결과물

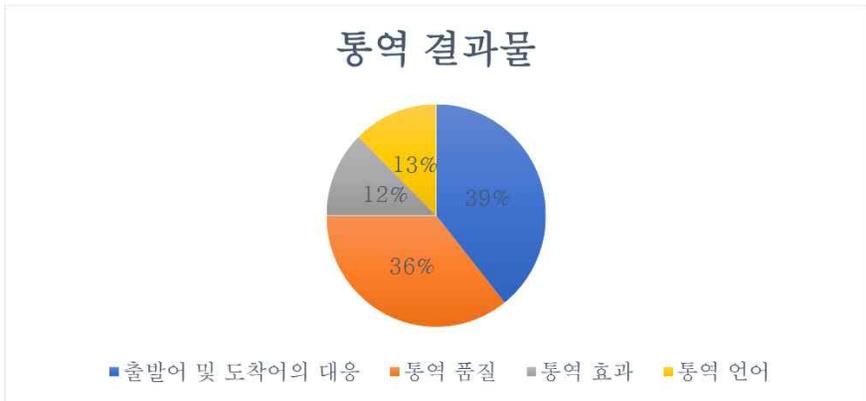


그림 8. 통역 결과물 각 하위 연구 분야의 비중

통역 결과물 분야에는 출발어 및 도착어의 대응이 가장 높은 수준을 보였다. 이 유형의 논문은 대부분 통역된 내용에 대해서 연구한 것이다. 일례로 胡开宝(2013)가 ‘ 기자회견에서 중영 통역에서 서법동사의 사용’ 논문에서 기자회견 때

9) CATTI(China Accreditation Test for Translators and Interpreters) 는 중국에서 가장 많은 인정을 받는 통번역 자격증시험으로(<http://www.catti.net.cn>) 2003년부터 시작되었다. (陈瑞青외,2016)

통역사의 통역 결과물을 대상으로 서법동사가 어떻게 통역 되었는지 연구했다. 이러한 분석을 통해 통역 전략 뿐만 아니라 통역 교육에도 도움이 된다.

통역사분야에 관한 논문은 총 26편으로 전체논문의 4% 차지한다. 미흡하지만 중국의 학계에서 통역과정보다 통역사를 주목하기 시작했다고 볼 수 있다.

다음은 전체적으로 가장 큰 비중을 차지한 통역 교육에 대해 자세히 살펴보겠다.

3.3.4. 통역교육



그림 9. 통역 교육의 하위 연구 분야 비중

위에서 볼 수 있듯이 교육방법과 교과목 설계가 압도적인 비중을 차지했다. 중국에서 통역 학과 및 통역 대학원이 개설된 후에 2015년 기준으로 통역 학과 학부생이 14,693명, 대학원생과 합치면 20,000명이 넘는다(刘和平 2016). 학생이 지속적으로 증가하고 있지만 중국의 통역 학계에서는 우수 통역 인재를 양성하기 위해 아직 갈 길이 멀다고¹⁰⁾ 인식하여 7가지 문제를 지적해 왔다. 첫째, 인재 육성 개념이 모호하다. 둘째 통역 교육 가이드라인이 적절하지 않다. 셋째, 교사의 능력이 부족하다. 넷째 교육 방식이 혁신적이지 못 하다. 다섯째, 통역

10) 仲伟合 중국 통번역 학자 대회 발언

부스의 설치가 부족하다. 여섯째 통역 자격증이 실용적이지 못한다. 일곱째 통역사 자격증 소지자가 많아지지만 실제 통역 현장의 요구를 만족시키지 못하는 사람이 많다(刘和平 2016). 특히 학부 졸업생의 통역실력이 전문성에 대한 요구가 높은 통역직을 제대로 수행 하기에 부족하다(邓文君 2017). 이와 같은 문제가 인식되어 문제 해결책을 모색하기 위해 학자들이 지속적으로 통역 교육 분야를 연구해 온 것으로 보인다.

교육 논문 분야에서 교육 방법이 가장 많은 비중을 차지한다. 내용과 추이 두가지 측면에서 보겠다.

우선 내용 측면에서는 통역사 육성 방식, 통역 전략 교육, 동시통역의 메모리 향상, 순차통역의 노트 테이킹 방법 교육 등이 있다. 교육방법 논문의 연구 추이를 보자면 IT기술을 활용한 새로운 교육 방법을 모색하는 경향이 있다. 이는 통번역기술 교육을 중요시하는 중국 통번역 교육계의 추이를 반영하기도 한다.

교과강의 설계의 논문 내용은 주로 3가지로 나눌 수 있다. 첫째 해외 통번역 대학원이나 학부의 교과과정 소개, 둘째 중국의 대학원이나 학부 통역 과정에 대한 연구, 셋째 통역과정과 다른 과정의 관계다. 이는 해외 통번역 교육을 본보기로 삼아 중국 통번역 교육에 적용한다는 움직임을 보였다. 통번역 교육계뿐만 아니라, 중국의 거시적 성장 모델과도 일맥상통이라고 볼 수 있다.

교육 방법과 교과강의 설계를 제외하면 다른 내용의 논문 비중이 높지 않다. 그 중에서 교재 연구가 눈에 띈다. 한국과 달리 중국에는 통역학부나 대학원에서 교재를 사용하기 때문에¹¹⁾ 교재에 관한 연구 논문도 있다. 초반기에는 지정 교재에 대한 연구가 이뤄졌다가 2014년부터는 동영상 교재나, 디지털 교재 등 교재 디지털화 추세를 보이고 있다. 许文胜(2015)가 지적한 것처럼 빅데이터 시대 새로운 교육 모델이 생겨나면서 이에 부합한 교재도 개발해야 한다.

3.3.5. 통역 이론 및 메타연구

두 부분은 전체 논문에서 각각 5%, 13%를 차지한다. 중국의 통역학 이론 연구는 주로 4가지로 나눌 수 있다. 첫째 다른 나라 학자의 통역학 이론에 대한 소개, 둘째 중국에서 다른 나라 이론의 적용. 셋째 통역 현장 경험의 회고, 넷째

11) 2000년부터 2010년까지 중국의 통역 교재는 146종이며 외국어가 영어가 된 교재는 약 70%를 차지하고, 그 중에서도 순차통역에 대한 교재가 65%로 가장 많은 비중을 차지 했다.(吴爱俊, 2012)

다른 학술 분야와 접목해서 통역학에 대한 연구다(蔣文干 2011). 특히 셀레스코 비치의 해석이론이 연구대상으로 많이 삼게 되었다. 메타 연구는 연구 동향을 분석하는 연구를 뜻한다. 통역학이 중국에서 정착되면서 메타 연구도 시작된 것 같다.

4. 나오는 말

중국의 통역학 연구가 활발하게 전개되고 있는 가운데 한국에서 중국 통역학 연구 동향에 대한 고찰이 거의 없었다. 따라서 중국 당대 통역학 동향 고찰을 목적으로 두고 2005년부터 2017년까지 CSSCI에 수록된 총 587편 논문을 분석했다. 주로 연도별 게재 논문수 변화, 통역 유형 연구 동향, 통역 연구 영역 추이를 고찰했다. 통역 연구 영역 동향을 살펴볼 때 각 영역의 하위 영역 연구 추이도 같이 살펴보았다. 그 결과 중국의 당대 통역학 연구 동향을 다음과 같이 개괄하였다.

1) 2005년부터 2011년까지 계속 증가세가 이어지며 2011년에 최대 논문수를 기록한 다음 논문수가 점점 감소세를 보여왔으나 비교적 높은 수준을 유지했다.

2) 통역 유형 연구 동향에서는 동시통역이 월등히 높은 비중을 차지하고 있는 반면에 커뮤니티 통역에 대한 연구가 미흡한 수준을 보였다.

3) 통역 연구 영역 추이에서는 통역교육이 가장 큰 비중을 차지하며 뒤에는 통역과정, 메타 연구, 통역직업, 통역 결과물, 통역 이론, 통역사 등 순이었다.

통역연구에서는 교육방법과 교과강의 설계가 대부분을 차지했다. 통역 과정에서는 통역 전략 및 통역 메모리가 가장 큰 비중을 차지했다. 메타연구에서는 연구 평가가 절반이상을 차지했다. 통역 직업에서는 통역사의 기준 및 통역 능력이 가장 많은 비중을 차지했다. 미흡한 통역사에 대한 연구에서는 통역사 심리에 대한 연구가 가장 많았다.

필자는 중국의 통역학 연구가 활발하게 이뤄지고 있는데 어떤 영역의 연구가 주로 전개되고 있는지와 그 원인, 그리고 아직 연구가 미흡해 보이는 분야가 무엇인지와 원인을 살펴보기 위해 본 연구를 추진했다. 중국의 통역학 연구 흐름을 파악하기 위한 작은 시도라는 측면에서 의의를 갖는다. 그러나 연구방법, 필자의 학술적 수준 미흡 등 많은 요소 때문에 연구 결과의 한계가 있다. 다음

과 같이 정리할 수 있다.

우선 연구 대상이 제한적이다. 본 연구는 CSSCI에 수록된 논문만 연구 대상으로 삼았고 석사논문, 박사논문, 중국학자가 해외에 발표한 논문을 모두 분석하지 못하였다. 또한 방법론도 미흡점이 있다. 본 연구는 논문의 키워드 등을 통해 논문의 연구 분야를 나누었으나 특정 연구가 단 하나의 연구 영역, 연구 주제만을 다룬다고 보기는 어렵다. 그리고 분류의 틀도 엄밀히 말하면 정교하지 않은 면이 있다. 특히 일반화라는 분류가 더 구체적으로 세분화하였으면 연구결과의 정확성에 더 많은 도움이 될 것이다.

그러한 점에서 본 연구는 중국 통역학 동향을 일괄하는 데 시도일 뿐 추후 방법론과 연구범위 등 측면에서 보완을 하여 진전을 기대한다.

참고 문헌

- 김혜림. (2012). 「중국의 번역연구 동향」 『번역학연구』 13(4): 29-54.
- 김혜림. (2013). 「한국의 당대(1999-2013) 번역학 연구동향」 『번역학연구』 14 (5) :95-115.
- 최지영. (2005). 「중국 통역번역 연구의 발전 과정과 현황」 『중국어문논역종간』 14: 349-368.
- 한현희. (2016). 「한국 통역학 연구의 동향과 과제」 『번역학연구』 17(2): 251-286.
- 황지연. (2002). 「중국대학의 통역교육에 관하여」 『통번역학연구』 6: 195-237.
- Gile, D. (1997). Conference interpreting as a cognitive management problem. *Applied Psychology* 3: 196-214.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 黄敏·刘军平. (2017). 「国内口译资格考试研究的文献计量分析」 『解放军外国语学院学报』 40(05):119-126.
- 邓文君. (2017). 「高校口译课教学改革思考与探索」 『教育理论与实践』 37(24):55-57.
- 黄敏·刘军平. (2017). 「中国翻译资格考试二十年:回顾、反思与展望」 『外语电化教学』 (01):49-54.
- 王静. (2016). 「职业化时代口译研究与教学的发展新风貌——第十一届全国口译大会暨国际口译研讨会纪实报道」 『东方翻译』 (06):87-89.
- 刘和平. (2016). 「中国口译教育十年:反思与展望」 『中国翻译』 37(03):46-52.
- 穆雷·王巍巍·许艺. (2016). 「中国口译博士论文研究的现状、问题与思考(1997-2014)——以研究主题与方法分析为中心」 『外国语(上海外国语大学学报)』 39(02):97-109.
- 张威. (2016). 「翻译教学与研究的新热点——社区口译研究述评」 『中国外语』 13(02):20-31.
- 宋晓舟. (2015). 「中国口译15年——新世纪国内口译研究的定量与定性分析」 『河北工业大学学报(社会科学版)』 7(03):78-85.
- 许文胜. (2015). 「大数据时代Books口译教材的研编与应用」 『中国翻译』 36(03):63-66.
- 王茜·刘和平. (2015). 「2004-2013中国口译研究的发展与走向」 『上海翻译』 (01):77-83.
- 李鑫·胡开宝. (2013). 「基于语料库的记者招待会汉英口译中情态动词的应用研究」 『外语电化教学』 (03):26-32.
- 张威. (2012). 「近十年来口译语料库研究现状及发展趋势」 『浙江大学学报(人文社会科学版)』 42(02):193-205.
- 蒋文干. (2011). 「口译理论研究的现状及趋势分析」 『无锡商业职业技术学院学报』 11(04):93-97.
- 詹成. (2010). 「中国口译教学三十年:发展与现状」 『广东外语外贸大学学报』 21(06):89-92.
- 蓝杨. (2009). 「论我国法庭口译现状及其发展策略」 『西南科技大学学报(哲学社会科学版)』 26(06):99-104.
- 穆雷·王斌华. (2009). 「国内口译研究的发展及研究走向——基于30年期刊论文、著作和历届口译大会论文的分析」 『中国翻译』 30(04):19-25.
- 张威. (2006). 「口译与记忆:历史、现状、未来」 『外语研究』 (06):66-70.
- 齐锡玉. (1983). 「口译工作者如何加强记忆力」 『中国翻译』 (11):15-18.
- 苏伟. (2009). 「社区口译在中国」 『上海翻译』 (4):42-45.
- 温菲. (2017). 「国内近十年认知心理学视域下的交替传译研究综述」 『黑龙江教育学院学报』

- 36(08):112-114.
- 刘和平·雷中华. (2017). 「对口译职业化+专业化趋势的思考:挑战与对策」 『中国翻译』 38(04):77-83.
- 章昌平·陈雯. (2017). 「我国口译人才培养研究与实践综述」 『成都师范学院学报』 33(04):68-74.
- 陈瑞青·穆雷. (2016). 「论口译职业化过程中的口译资格认证考试」 『山东外语教学』 37(04):91-100.
- 王斌华. (2014). 「从施莱辛格的学术轨迹看国际口译研究的发展态势」 『上海翻译』 (04):60-63.
- 王斌华. (2012). 「语料库口译研究——口译产品研究方法的突破」 『中国外语』 9(03):94-100.
- 吴爱俊. (2012). 「国内口译教材(1999~2010)研究、出版及编写现状综述」 『语文学刊(外语教育教学)』 (01):68-72.
- 仲伟合·王斌华. (2010). 「口译研究的“名”与“实”——口译研究的学科理论建构之一」 『中国翻译』 31(05):7-12.

This paper was received on 28 February 2019; revised on 11 May 2019; and accepted on 30 May 2019.

Author's email address

kongsusky@naver.com

About the author

Su Kong is a PhD student in Ewha Womans University whose areas of research interest include machine translation evaluation.